

Н.Поліщук, Л.Швидка

(Черкаський педінститут, Україна)

КОМУНІКАТИВНА СПРЯМОВАНІСТЬ ВПРАВ, СПРЯМОВАНИХ НА ФОРМУВАННЯ НАВИЧОК ТА ВМІНЬ У ВИМОВІ НА ПОЧАТКОВОМУ ЕТАПІ ВИВЧЕННЯ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ

При навчанні вимові на початковому етапі доводиться долати великі труднощі, пов'язані з інтерференцією не лише стереотипів рідної вимови, але й першої іноземної мови.

Позитивний результат у формуванні навичок літературної вимови отримуємо при послідовному тренуванні вимови звуків в окремих словах, словосполученнях, фразах та текстах в поєднанні з вправами інтонаційного членування та мелодики речень різних типів, особливо в діалогічному мовленні. Закріплюються навички літературної вимови при вивченні напам'ять віршів, пісень, коротких прозових текстів.

И.Татарникова

(Симферопольський госуниверситет, Крым)

ФАКТОР ПОЛА ГОВОРЯЩЕГО И НЕОБХОДИМОСТЬ ЕГО УЧЕТА ПРИ ОБУЧЕНИИ ПРОИЗНОШЕНИЮ

Обучение произношению, как и другим видам речевой деятельности, должно основываться на понимании законов общения, диктующих выбор наиболее оптимальных лингвистических вариантов для построения социально корректного высказывания с учетом экстралингвистических факторов ситуации общения. В каждом конкретном случае эти факторы образуют сложную, динамически изменчивую иерархию, определяющую разную степень соотношения языковых функций и их экспликацию.

Несмотря на то, что в специальной литературе нет единого мнения относительно стилистической валентности фактора пола говорящего, многие авторы рассматривают его как важный универсальный социолингвистический фактор, который необходимо учитывать не только в любом социолингвистическом исследовании, но и при обучении говорению на иностранном языке, а также при перекодировании исходного сообщения на другой язык за счет подбора функциональных аналогов в переводящем языке.

Различия по полу оказываются лингвистически релевантными обычно не сами по себе: они модулируют лингвистическую реализацию выполняемых социальных ролей, которые в свою очередь могут увеличивать или уменьшать диапазон расхождений между мужской и женской реализациями (МР и ЖР).

Исследователи, изучающие особенности МР и ЖР, рассматривают язык как код, который по-разному используется мужчинами и женщинами. При этом, как указывают многие авторы, физиологические различия в речевом аппарате не объясняют всех внутри-вариантных и межвариантных различий между этими реализациями на фонетическом уровне, т.к. в этих случаях имеет место наложение социальных стереотипов и экспектаций. Результаты социолингвистических исследований на материале американского варианта английского языка свидетельствуют о том, что даже при совпадении МР и ЖР по наборам вербальных и невербальных стимулов, реализованных в идентичных ситуациях, МР и ЖР могут интерпретироваться по-разному.

В английском языке различия между МР и ЖР на сегментном и супraseгментном уровнях более значительны, чем различия на других языковых уровнях. По мнению ряда исследователей, о просодических расхождениях между МР и ЖР в английском языке можно говорить в количественном плане, и они сводятся к разной степени употребительности единиц общей системы.

ЖР в американском и британском вариантах английского языка в отличие от МР маркируется увеличением тонального диапазона, величины ЧОТ, скорости ее изменения, а также спецификой тональных перепадов на межслоговых стыках и в терминальных завершениях. Все это способствует созданию эффекта “динамизма” просодических структур в ЖР.

Наибольший интерес в этом плане представляет изучение структурно-функциональных сегментов повествования. Анализ неконечных синтагм повествования в МР и ЖР свидетельствует об их различии по распределению углов повышения. На терминальном участке женщины чаще, чем мужчины, используют восходяще-нисходяще-восходящий, восходяще-нисходящий и восходящий терминальные тоны для выражения колебания, нерешительности, чрезмерной вежливости, отсутствия авторитета, эмоциональности.

При обучении английскому произношению и переводу необходимо учитывать и тот факт, что просодическая экспликация фактора пола говорящего может характеризоваться в плане выражения и в плане содержания как общеязыковыми, так и конкретно-вариантными чертами. Результаты проведенных исследований свидетельствуют о большей степени подобия терминальных завершений в МР и ЖР в британском варианте по сравнению с американским для выражения определенных наборов значений.

Т.Татарнікова

(Сімферопольський держуніверситет, Крим)

ФАКТОР СТАТІ МОВЦЯ І НЕОБХІДНІСТЬ УРАХУВАННЯ ЦЬОГО ПРИ НАВЧАННІ ВИМОВІ

Стать мовця є важливим соціолінгвістичним фактором, який потрібно враховувати при навчанні мовленню. Фізіологічні розбіжності в мовленнєвому апараті не пояснюють усіх відмінностей на фонетичному рівні.

Жіночі реалізації в американському й британському варіантах англійської мови, на відміну від чоловічих реалізацій, відзначаються збільшенням тонального діапазону, величини ЧОТ, швидкості її зміни, а також специфікою тональних перепадів на межі складів та в термінальних завершеннях. Усе це сприяє створенню ефекту "динамізму" просодичних структур.

У британському варіанті при передачі певних значень спостерігається більший ступінь подібності термінальних завершень жіночих та чоловічих реалізацій, у порівнянні з американським варіантом.

Annie Beaucourt

(Université de Toulouse, Le Mirail)

CHOIX ET TRAITEMENT D'UN DOCUMENT AUTHENTIQUE: ECRITURE, BANDE DESSINEE DE CLAIRE BRETECHER

Qu'est-ce qu'un document authentique? Comment le choisir? Comment l'inclure dans une progression et quels objectifs fixer à son exploitation?

A partir du support "Ecriture" de l'humoriste Claire Bretécher, nous proposerons une exploitation de ce document après avoir précisé le contexte dans lequel il convient de l'aborder (public, niveau, temps d'exploitation), la place qu'il doit occuper dans une progression et les objectifs qu'il est possible de lui assigner, tant aux niveaux communicatif et linguistique que civilisationnel.

La bande dessinée ne représente qu'un type de document authentique parmi le grand nombre des documents écrits, graphiques, sonores et visuels que produit la société française. Ces documents sont